

СОЦІАЛЬНО-ІСТОРИЧНІ ПЕРЕДУМОВИ ФОРМУВАННЯ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ В СІНГАПУРІ

Домніч О.В.,

Запорізький національний університет,
вул. Жуковського, 66-А, м. Запоріжжя, 69600
E-mail: olga-nika02@znu.edu.ua

Стаття присвячена дослідженню англійської мови в історичному й соціолінгвістичному аспектах в межах розповсюдження вторинних варіантів відповідної поліетнічної комунікативної системи, одним із репрезентантів якої є сингапурська англійська.

Ключові слова: сингапурська англійська, індигенна мова, мови іммігрантів, період.

Домніч О.В.

Социально-исторические предпосылки формирования английского языка в Сингапуре

Статья посвящена исследованию английского языка в историческом и социолингвистическом аспектах в масштабах распространения вторичных вариантов данной полиэтничной коммуникативной системы, одним из представителей которой является сингапурский английский.

Ключевые слова: сингапурский английский, индигенный язык, языки иммигрантов, период.

O. Domnich

Socio-historical background of the English language formation in Singapore

The article investigates historical and sociolinguistic aspects of the English language across the extension of the secondary varieties of the given polyethnic communicative system. One of its representatives is Singapore variety of the English language. Since the beginning of the 19th century the homotransplantation of the English language onto the territory of contemporary Singapore — into the area of distribution of the indigenous language (Malay, which since the beginning of colonization to the present day has been the only national language of the state) and immigrant languages (different dialects of Chinese and Tamil) — has been observed.

The period of this territory's colonization comprises almost a century and a half (140 years), during this time the following historical periods took place: the initial period, the immigration one, and the colonial and post-colonial periods. In the initial period the implementation of the Anglo-Saxon ethnic group and its linguistic system into this area and the beginning of cooperation with the indigenous language, and immigrant languages is observed; the immigration period is characterized, above all, by the emergence of the dominant role of English among other communicative systems of Singapore; in the colonial period the strengthening of the English language dominance continued and the substitution of the indigenous language (Malay) and various immigrant dialects and languages for English began (and continues today); in the post-colonial period the predominance of English in almost all the spheres of communication is observed (mostly among the younger generation of the Singapore community), and the English language occupies the position of "high" linguistic system as well. Thus, we conclude that (partly because of Singapore's integration into the world community and the processes of globalization in the modern world) in the given area of its distribution English (first an alien language system) acquires the status of the official, dominant, the most prestigious, intermediary communicative system on the national scale.

Key words: Singapore English, indigenous language, languages of immigrants, period.

Постановка проблеми. Англійська мова (АМ) поширена в сучасне світове співтовариство завдяки її гомотрансплантації в нові ареали та політиці колоніальної експансії, здійснюваній імперіалістичною державою — Великобританією. Протягом кількох століть (XVI–XX) розповсюдження АМ реалізувалася внаслідок утворення й дезінтеграції колоніальних територій Великобританії (як *settlement colonies* — колоній-поселень, так

і *exploitation colonies* — колоній, створених з метою експлуатації (згідно з термінологією Салікоко Мавене (Salikoko Mufwene)) [39]). Таким чином, у широкому комунікативному просторі АМ являє собою систему національно-територіальних варіантів, «соціально зумовлених» лінгвоструктур, для яких є характерними «певна функціональна своєрідність, а також структурні та нормативні особливості» [6, 5].

З початку XIX ст. спостерігається гомотрансплантacja англійської мови на територію сучасного Сінгапуру — в ареал поширення мови корінного населення (малайської, яка з початку колонізації й до наших часів — єдина національна мова держави) і мов іммігрантів (діалектів китайської мови й тамільської). У Сінгапурі чотири офіційні мови (малайська, англійська, діалект китайської мови — Putonghua / Mandarin — і тамільська), індигенною вважається малайська [23].

Не існує єдиної уніфікованої думки щодо сінгапурської англійської, оскільки одними вченими ця лінгвальна система трактується як «*варіант*» [3; 44 та ін.], а іншими — як «*різновид*» [2; 27 та ін.]. Так, сучасний лінгвіст С.С. Ільїна в дисертації, присвяченій вивченню національно-культурної специфіки сінгапурського етносу й опису автостереотипу сучасного сінгапурця на прикладі аналізу звернень у *сінгапурському варіанті англійської мови*, порушує питання диференціації таких термінів, як «варіант» і «різновид». Перший термін вчений розуміє як «*варіант англійської мови* з своїми ендо- та екзонормами, що реалізується в англійській мові як рідній і другій, офіційній мові» та «використовується як для внутрішньо- так і для зовнішньокультурного спілкування» [3, 5, 9]. «*Різновидом англійської мови* слід вважати англійську, що функціонує як іноземна в тому чи іншому регіоні, має певний культурний базис, який дозволяє цьому різновиду бути мовою зовнішньокультурного спілкування і має певні інтерференційні ознаки». Вказуючи, що АМ у Сінгапурі відповідає (1) основним характеристикам мовної моделі (*intelligibility, comprehensibility, interpretability*), (2) має статус державної, (3) представлена сформованою лінгвосистемою з власною еднормою, С.С. Ільїна, таким чином, титулює АМ у згаданому ареалі як *сінгапурський варіант англійської мови*, що має статус регіонального варіанта [3, 5] і функціонує з метою внутрішньої та зовнішньої культурної комунікації [3, 9]. Слідом за С.С. Ільїною ми приймаємо в цій роботі визначення АМ в Сінгапурі як *єдиного сінгапурського варіанта англійської мови*.

Формулювання цілей статті. Метою статті є розгляд в історичному й соціолінгвістичному аспектах англійської мови в межах розповсюдження вторинних варіантів або лінгвосистем зовнішнього кола (відповідно до теорії Б. Качру [29]). *Сінгапурський варіант англійської мови* (СгА) є одним із репрезентантів відповідної поліваріантної комунікативної системи, що функціонує в сучасному полікультурному середовищі як поліетнічний лінгвальний феномен і представлена національно-територіальними варіантами.

Аналіз останніх досліджень і публікацій.

За останні півстоліття помітно активізувалися наукові розвідки щодо поширення й дисемінації АМ у нових ареалах її трансплантації. З'явилася значна кількість праць, що вивчають сінгапурський варіант англійської мови, інтерес до якого активізувався й актуалізувався наприкінці ХХ — на початку ХХІ ст. та залишається динамічним донині. Сучасні науковці (не тільки з країни поширення відповідного варіанта АМ) вивчають його в різних аспектах: соціолінгвістичному [8; 10; 13; 14; 15; 17; 19; 21; 27; 30; 32; 45], історичному [7; 9; 11; 18; 35; 37; 38; 44], лінгвоконтактологічному [28], лінгвокультурному [24; 50], лексикографічному [31; 47], лінгвістичному (на різних мовних рівнях: граматичному [26; 41], морфологічному [33; 36; 49; 51], семантичному [3; 20; 50; 51], фонетичному [16; 22; 25; 34; 42; 46; 48], лексичному [3; 7; 20; 21; 43], синтаксичному [12; 49]), стилістичному [40].

Виклад основного матеріалу. Тривалість контактів англофонів із індигенним населенням коливається в межах 140 років (1819–1959). Історичні передумови формування АМ у Сінгапурі містять чотири окремі періоди, які значно відрізняються за своїми базовими характеристиками. Розглянемо докладніше кожен із них.

I. Ініціальний період (1819–1825). Генезис АМ на території Сінгапуру нерозривно пов'язаний з ім'ям сера Томаса Стемфорда Раффлза (Thomas Stamford Raffles), представника Британської Ост-Індійської компанії, який 28 січня 1819 р. висадився на острови Сінгапуру й 6 лютого 1819 р. уклав договір про заснування на цій території британської торговельної факторії, а пізніше — і значної за розмірами морської військової бази [4, 136; 44, 128]. З цього часу починається історія трансплантації та розповсюдження АМ у відповідному ареалі.

Також зазначимо, що поява й комунікативна діяльність із тубільним народом (малайцями) представників Британської держави були не першими на цій території: задовго до 1819 р. спостерігалися спорадичні індивідуальні мовні контакти, мета яких полягала у здійсненні торговельних і розвідувальних операцій. Першими ж європейцями, з якими мало контакт малайське індигенне населення Сінгапуру, були голландці та португальці, що атакували країну в XVI ст. [37, 329]. Це завойовання не минуло безслідно, і приклади запозичених лексичних одиниць з європейських мов — це лінгвальні наслідки, які мають місце в індигенній мові, а пізніше були інтегровані до СгА, наприклад: *sup n. soup, stew* [*Malay <Dutch soep soup*]; *pasal, pasar n. affair, business, concern* [*Portuguese passada pace, step*]. Цей період відзначений також початком імміграції представників різних етнічних спільнот.

II. *Імміграційний період (1826–1866)*. Сінгапур офіційно стає територією Британської імперії в 1826 р. [1, 1098]. Спочатку Великобританією були завойовані малайзійські Пенанг (1786), Малакка (1824) і Сінгапур (1819), в результаті експансії ці території титуловано “Straight Settlements” [44, 128; 2, 182]. Згодом у згаданих місцевостях було встановлено торговельні центри (1826). У зазначений період спостерігалися тривалі прямі етнічні та лінгвальні контакти, що сприяло зародженню й розвитку *сінгапуро-малайзійської англійської (S-ME)* [2, 182–188]. На цей час особливо активним був приплив в цей ареал іммігрантів (китайців, індійців, британців та американців), і, як наслідок етнічної взаємодії, спостерігається активізація мовних контактів. Ліса Лім (Lisa Lim) зазначає, що в результаті величезного напливу іммігрантів з півдня Китаю, Малайзії, Індонезії та Південної Азії відбувається істотне збільшення населення Сінгапуру — від декількох сотень до більш ніж півмільйона [37, 329–330].

Політика імплементації та інтеграції АМ у мультиетнічне й полілінгвальне співтовариство Сінгапуру нерозривно пов’язана з переходом навчальних закладів на навчання АМ (починаючи з 1834, 1835 років) [44, 128]. Здійснюється зміцнення панівної ролі АМ у результаті низки соціально-історичних і політичних процесів: АМ як *lingua franca* замінює місцеві мови-посередники, наприклад, *Baba Malay*, *Kristang*, *Bazaar Malay* [44, 129, 136], АМ імплементована як мова навчання в системі освіти (у середніх школах, а пізніше коледжах і вищих навчальних закладах) [44, 128].

III. *Колоніальний період (1867–1958)*. Через майже півстоліття (1819–1867) від заснування країни сером Стемфордом Раффлзом Сінгапур офіційно стає колонією Великобританії (*Crown Colony*) [37, 329]. Спостерігається витіснення мови корінного населення (*Malay*) і мов іммігрантів (*Chinese*; *Hokkien*, *Putonghua*, *Cantonese*; *Tamil*) англійською мовою. На цьому етапі АМ стає мовою престижу державного масштабу (нею послуговувалася законодавча система, вона використовувалася як *lingua franca* в ділових і фінансових колах, а також була мовою адміністрування, дипломатії та управління тощо).

IV. *Постколоніальний період (1959 р. — до наших днів)*. Проіснувавши 140 років під тиском колоніальної експансії (1819–1959), у 1959 р. країна звільнилася від колоніального гніту Британської корони [2, 182], а в 1965 р. Сінгапур став незалежною від Малайзії державою (1963–1965) [8]. Характерною особливістю є те, що в цей час створюються всі соціальні, культурні, освітні та політичні інститути, формуються пріоритети й законодавчо закріплюються між різними етнічними колективами.

Як зазначає Лі Куан Ю щодо мовної політики постколоніального періоду (1959–1990) і вибору АМ як *lingua franca* полінаціонального й мультикультурного ком’юніті Сінгапуру, «в нашому багатонаціональному та різномовному суспільстві англійська мова була єдиною нейтральною мовою, не кажучи вже про те, що ця мова допомогла б нашому спілкуванню із зовнішнім світом» [11, 112].

Спостерігається поступове витіснення англійською мовою індигенної мови та мов іммігрантів практично з усіх сфер комунікації (за винятком літературної китайської мови, вивчення й запровадження якої китайською діаспорою культивується сінгапурським урядом з 1978 р. [11, 116–117]). Індигенна мова, як і мови іммігрантів, продовжують функціонувати в полілінгвальному суспільстві Сінгапуру, однак статус цих мов змінюється під тиском АМ (цьому сприяє імплементація АМ у всіх сферах освіти, мас-медіа, надання АМ особливого статусу: це — мова бізнесу, дипломатії, управління, адміністрації, системи освіти тощо). Загалом відповідні ідіоми [5, 171] (малайська, діалекти китайської мови й тамільська) продовжують функціонувати у сферах неофіційної комунікації (сімейне спілкування, побутові повсякденні ситуації тощо) в середовищі старшого покоління сінгапурського комунікативного континууму, але молоде покоління сінгапурців в комунікації у відповідних лінгвальних ситуаціях використовує вже АМ.

Нині ж очевидно є незбалансована двомовність, або диглосна ситуація: АМ перебуває у становищі «високої» лінгвосистеми (*High language*), а нативна мова — «низької» (*Low language*). Це твердження можна верифікувати такими фактами: насамперед, законодавчо затверджено, що АМ — одна з чотирьох офіційних мов держави, її використання характерно для «високих» мовних ситуацій і сфер комунікації, а саме, як було зазначено вище, у всіх рівнях системи освіти, науковій, адміністративній діяльності, діловій, урядовій сферах тощо. Індигенна мова (малайська) функціонує в «низьких» ситуаціях і сферах комунікації, наприклад у повсякденному, побутовому та сімейному спілкуванні, функціонально знижених стилях мовлення тощо.

Мови іммігрантів і креольська мова (*Baba Malay*), що функціонують у сінгапурському співтоваристві з часів заснування держави, практично виходять із усіх сфер комунікації: зменшується кількість носіїв відповідних мов, і останні втрачають статус «панівних» (*a dominant home language*) в комунікації сінгапурської етнічної спільноти [44; 35]. У табл. 1 наведено характеристику історичних періодів формування СгА, що ґрунтується на соціально-історичних процесах.

Періоди становлення сингапурської англійської

| № | Період | Основні дати | Коротка характеристика соціально-історичних процесів |
|-----|---|-------------------------------|---|
| | Доколоніальний час | Кін. XVIII ст. — поч. XIX ст. | Здійснення етнічних і мовних контактів між окремими представниками індигенних і інтродукованого етносів у результаті торговельних та розвідувальних операцій |
| I | Ініціальний (1819–1825) | 6 лютого 1819 р. | Укладання договору про заснування на островах британської торговельної зони (факторії) слугувало початком історії трансплантації та розповсюдження АМ у цьому ареалі |
| II | Імміграційний (1826–1866) | 1826 р. | Встановлення торговельних центрів на відповідній території (1826) з подальшим зародженням та розвитком сингапуру-малайзійської англійської (S-ME) і Peranakan English. Значний приплив іммігрантів: китайців, індійців, британців і американців |
| | | 1834 р., 1835 р. | Зміцнення панівної ролі АМ: цей ідіом як lingua franca практично замінює місцеві мови-посередники; становлення АМ як мови навчання в середніх освітніх установах і вищій школі |
| III | Колоніальний (1867–1958) | 1867 р. | Витіснення мови корінного населення (Malay) і мов іммігрантів (Chinese і Tamil) англійською мовою. АМ — мова престижу державного масштабу |
| IV | Постколоніальний (1959 р. — до наших часів) | 1959 р. | Продовження поступового витіснення англійською мовою індигенної і мов іммігрантів (за винятком літературної китайської мови) практично з усіх сфер комунікації: малайська мова, як і діалекти китайської й тамільська, продовжують функціонувати в полілінгвальному співтоваристві Сингапуру, однак статус цих мов змінюється під тиском АМ |

Висновки з дослідження і перспективи подальших наукових розвідок. У період британської колоніальної експансії (1819–1959) Сингапур набув статусу великого торгового центру, мав у розпорядженні великий морський порт і завдяки торговим шляхам, які проходили крізь цю державу до Малайзії й Азії, залучав іммігрантів з усіх куточків світу, особливо з Азії (Китаю та Індії). Мови цих народів згодом стають офіційними завдяки значній кількості населення, зареєстрованого на острові, та змінюють мовну ситуацію в цьому ареалі.

Період колонізації відповідної території включає практично півтора століття (140 років) і охоплює чотири історичні періоди формування СгА: *ініціальний, імміграційний, колоніальний і постколоніальний*. У *ініціальному періоді* спостерігається імплементація англо-саксонського етносу та його лінгвосистеми в зазначений ареал і початок взаємодії з індигенною мовою й мовами іммігрантів; *імміграційний період* характеризується перш за все становленням панівної ролі АМ серед інших лінгвосистем держави; у *колоніальному* — триває зміцнення домі-

нування АМ, а також починається (і триває в наші дні) витіснення англійською мовою індигенної, а також лінгвосистем іммігрантів; у *постколоніальному* — спостерігається домінування АМ практично в усіх сферах комунікації (в середовищі молодого покоління сингапурського ком'юніті), як наслідок — АМ набуває становища «високої» лінгвосистеми (High language). Таким чином, частково завдяки інтеграції Сингапуру в світове співтовариство і процесам глобалізації в сучасному світі, АМ з алієністичної (чужорідної) мовної системи в зазначеному ареалі її поширення набуває статусу офіційної, домінуючої, максимально престижної, інтермедіарної комунікативної системи державного масштабу.

СгА як репрезентант *New Englishes* розглядалася в різних парадигмах знань (соціолінгвістичній, лінгвокультурологічній, етнолінгвістичній, історичній, стилістичній, лінгвістичній тощо), однак не вивчалася як об'єкт уваги в системі сучасної поліетнічної англійської мови і не розглядалася як лінгвокультура в когнітивно-дискурсивній парадигмі, що визначає перспективи подальшого дослідження.

ЛІТЕРАТУРА

1. Большой энциклопедический словарь: [А — Я] / гл. ред. А.М. Прохоров. — 2-е изд., перераб. и доп. — М. : Большая рос. энцикл.; СПб. : Норинт, 1997. — 1408 с.
2. Ильина С.С. О некоторых лексических особенностях сингапурской разновидности английского языка / С.С. Ильина // Известия Восточного института. — 2005. — № 9. — С. 182–188.
3. Ильина С.С. Обращение в сингапурском варианте английского языка : автореф. дис. канд. филол. наук : 10.02.04 «Германские языки» / С.С. Ильина. — Владивосток, 2005. — 24 с.
4. Ігнат'єв П.М. Країнознавство. Країни Азії / П.М. Ігнат'єв. — Чернівці : Книги. — XXI, 2004. — 384 с.
5. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. — 2-е изд., доп. — М. : Большая рос. энцикл., 2002. — 709 с.
6. Миронова Е.А. Типологические особенности взаимодействия вариантов полинационального языка (на материале французского языка) : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Миронова Елена Анатольевна. — Ульяновск, 2006. — 176 с.
7. Погадаев В.А. Малайский мир (Бруней, Индонезия, Малайзия, Сингапур). Лингвострановедческий словарь / В.А. Погадаев. — М. : Восточная книга, 2012. — 978 с.
8. Семенец О.Е. Социальный контекст и языковое развитие: территориальная и социальная дифференциация английского языка в развивающихся странах / О.Е. Семенец. — К. : Вища школа, 1985. — 174 с.
9. Сингапур — перекресток малайского мира. Серия «Малайско-индонезийские исследования», VII. — М. : Красная гора, 1996. — 92 с.
10. Скибина В.И. Национально неомогенный язык и лексикографическая практика / В.И. Скибина. — Запорожье : Видавець, 1996. — 176 с.
11. Ю Ли Куан. Много наречий — один язык / Ли Куан Ю // Сингапурская история. Из «третьего мира» — в первый. — М. : Манн, Иванов и Фербер, 2005. — С. 110–118.
12. Aspects of the Syntax of Educated Singaporean English: Attitudes, Beliefs and Usage / Ed. by M. Newbrook et al. — Frankfurt / M., Bern, New York, Paris : 1987. — 422 p.
13. Bao Z. Already in Singapore English / Z. Bao // World Englishes. — 1995. — № 14. — P 181–188.
14. Bao Z. Diglossia and Register Variation in Singapore English / Z. Bao and H. Hong // World Englishes. — 2007. — № 25. — P. 105–114.
15. Bao Z. Systemic Transfer, Topic Prominence, and the Bare Conditional in Singapore English / Z. Bao and L.H. Min // Journal of Pidgin and Creole Languages. — 2005. — № 20. — P. 269–291.
16. Bao Z. The Sounds of Singapore English / Z. Bao // English in New Cultural Contexts: Reflections from Singapore / Ed. by J.A. Foley. — Singapore : OUP, 1998. — P. 152–174.
17. Bao Z. Until in Singapore English / Z. Bao and L. Wee // World Englishes. 1998. — № 7. — P. 31–41.
18. Bokhorst-Heng W. Language Planning and Management in Singapore / W. Bokhorst-Heng / New Englishes. The Case of Singapore / Ed. by J. Foley et al. — Singapore : Singapore University Press. — 1998. — P. 287–309.
19. Brown A. Singapore English in a Nutshell: An alphabetical description of its features / A. Brown. — Singapore : Federal Publications, 1999. — X + 253 p.
20. Buang S.N. Malay Lexical Borrowings in Singapore Colloquial English / S.N. Buang, N.A. Halim, S. Ramakresinin // Journal of Modern Languages. — 2008. — № 18. — P. 143–161.
21. Deterding D. Singapore English / D. Deterding. — Edinburgh : Edinburgh University Press, 2007. — 135 p.
22. Deterding D. The Intonation of Singapore English / D. Deterding // Journal of the International Phonetic Association. — 1994. — № 24 (2). — P. 61–72.
23. E-Ching Ng. Language and Ethnic Politics in Singapore // Language Ideologies in Indonesia. — March 2012. — P. 30–31. — URL: http://www.eching.org/present/2012_ethnic.pdf
24. English in New Cultural Contexts: Reflections from Singapore / Ed. by J.A. Foley et al. — Singapore : Oxford University Press, 1998. — 333 p.
25. English in Singapore: Phonetic Research on a Corpus / Ed. by D. Deterding, A. Brown and L.E. Ling. — Singapore : McGraw-Hill, 2005. — 220 p.
26. English in Singapore: Research on Grammar / Ed. by D. Deterding, A. Brown and L.E. Ling. — Singapore : McGraw-Hill, 2003. — 184 p.
27. Fedoryuk O.S. English in Asia and Asia in English. The Role and the Usage of English in Asian Countries / O.S. Fedoryuk, N.M. Petrovska // Naukovyi Visnyk Volyn. nats. un-tu im. Lesi Ukrainky. — 2012. — № 21. — С. 150–153.
28. Ho M.-L. Dynamics of a Contact Continuum: Singaporean English / M.-L. Ho and J.T. Platt. — Oxford : Oxford University Press, 1993. — XVII, 210 p.
29. Kachru B. The Sacred Cows of English / B. Kachru // English Today. — 1988. — № 16. — P. 3–8.

30. *Language and Society in Singapore* / Ed. by E.A. Afendras and E.C. Kuo. — Singapore : Singapore University Press, 1980. — 300 p.
31. Lee Jack Tsen-Ta. *A Dictionary of Singlish and Singapore English* / Jack Tsen-Ta Lee. — 2004. — URL: <http://www.singlishdictionary.com>, accessed 10 May 2016.
32. Leimgruber J.R.E. *Singapore English: Structure, Variation, and Usage* / J.R.E. Leimgruber. — Cambridge : Cambridge University Press, 2013. — XVI + 150 p.
33. Ler S.L.V. *A Relevance-theoretic Approach to Discourse Particles in Singapore English* / S.L.Ler / *Approaches to Discourse Particles* / Ed. by K. Fischer. — Oxford : Elsevier, 2006. — P. 149–166.
34. Levis J.M. *Prominence in Singapore and American English: Evidence from Reading Aloud* / J.M. Levis / *English in Singapore: Phonetic research on a Corpus* / Ed. by D. Deterding, E.L. Low, A.A. Brown. — Singapore : McGraw Hill Education Asia, 2005. — P. 86–94.
35. Lim L. *Coming of Age, Coming Full Circle: The (re)positioning of (Singapore) English and multilingualism in Singapore at 50* / L. Lim // *Asian Englishes*. — 2015. — № 17 (3). — P. 261–270.
36. Lim L. *Mergers and acquisition: On the Ages and Origins of Singapore English Particles* / L. Lim // *World Englishes*. — 2007. — № 26. — P. 446–473.
37. Lim L. *Peranakan English in Singapore* / L. Lim // *The Lesser-Known Varieties of English*. / Ed. by D. Schreier et al. — Cambridge : Cambridge University Press, 2010. — P. 327–347.
38. Low E.L. *English in Singapore: An Introduction* / E.L. Low and A. Brown. — Singapore : McGraw-Hill, 2005.
39. Mufwene S.S. *The Ecology of Language Evolution. (Cambridge approaches to language contact.)* / S.S. Mufwene. — Cambridge : Cambridge University Press, 2001. — XVIII, 255 p.
40. Richards J. *Singapore English: Rhetorical and Communicative Styles* / J. Richards // *The Other Tongue: English across cultures* / Ed. by B. Kachru. — Oxford : Pergamon, 1983. — P. 154–167.
41. *Singapore English: A Grammatical Approach* / Ed. by L. Lim. — Amsterdam : John Benjamins, 2004.
42. Suzanna B.H. *The [e] and [æ] vowels in Singapore English* / B.H. Suzanna and A. Brown // *The English Language in Singapore: Research on pronunciation* / Ed. by D. Deterding, A. Brown and L.E. Ling. — Singapore : Singapore Association for Applied Linguistics. — 2000. — P. 84–92.
43. Tan P.K.W. *Malay Loan Words across Different Dialects of English* / P.K.W. Tan // *English Today*. — 1998. — № 14 (4). — P. 44–50.
44. Tan P.K.W. *English in Singapore* / P.K.W. Tan // *International Journal of Language, Translation and Intercultural Communication*. — 2013. — № 1 (1). — P. 123–138.
45. Tan P.K.W. *Singapore's Balancing Act, from the Perspective of the Linguistic Landscape* / P.K.W. Tan // *Sojourn: Journal of Social Issues in Southeast Asia*. — 2014. — № 29 (2). — P. 438–466.
46. Tan Y.-Y. *'Native' and 'Non-native' Perception of Stress in Singapore English* / Y.-Y. Tan // *World Englishes*. — September 2015. — Vol. 34. — Issue 3. — P. 355–369.
47. *The Oxford Singlish Dictionary*. — Singapore : Angsana Books, 2002. — 145 p.
48. *The English Language in Singapore: Research on Pronunciation* / Ed. by D. Deterding, A. Brown and L.E. Ling. — Singapore : Singapore Association for Applied Linguistics, 2000. — P. 93–99.
49. Wee L. *Singapore English: Morphology and Syntax* / L. Wee / *Varieties of English : Africa, South and Southeast Asia* / Ed. by R. Mesthrie. — Berlin : Mouton de Gruyter, 2008. — P. 593–609.
50. Wierzbicka A. *Singapore English. A Semantic and Cultural Perspective* / A.Wierzbicka // *Multilingua. Journal of Cross-Cultural and Interlanguage Communication* / Ed. by J.R. Watts. — Berlin : Mouton De Gruyter, 2003. — Vol. 22. — P. 327–366.
51. Wong J.O. *The Particles of Singapore English: A Semantic and Cultural Interpretation* / J.O. Wong // *Journal of Pragmatics*. — 2004. — № 36. — P. 739–793.

REFERENCES

1. Bolshoi entsiklopedicheskii slovar: [A — Ya] [Great Encyclopedic Dictionary] / gl. red. A.M. Prohorov. — 2-e izd., pererab. i dop. — M. : Bolshaia ros. entsikl.; SPb. : Norint, 1997. — 1408 s.
2. Ilina S.S. *O nekotorykh leksicheskikh osobennostiakh singapurskoi raznovidnosti angliiskogo yazyka* [About Some Lexical Peculiarities of Singapore English] / S.S. Ilina // *Izvestiia Vostochnogo instituta*. — 2005. — № 9. — S. 182–188.
3. Ilina S.S. *Obrashchenie v singapurskom variante angliiskogo yazyka* [Forms of Address in Singapore English] : avtoref. dis. kand. filol. nauk : 10.02.04 «Germanskii yazyki» / S.S. Ilina. — Vladivostok, 2005. — 24 s.
4. Ichnatiev P.M. *Krainoznavstvo. Krainy Azii* [Regional Studies. Countries in Asia] / P.M. Ichnatiev. — Chernivtsi : Knyhy — XXI, 2004. — 384 s.
5. *Lingvisticheskii entsiklopedicheskii slovar* [Linguistic Encyclopedic Dictionary] / gl. red. V.N. Yartseva. — 2-e izd., dop. — M. : Bolshaia ros. entsikl., 2002. — 709 s.

6. Mironova Ye.A. Tipologicheskie osobennosti vzaimodeistviia variantov polinatsionalnogo yazyka (na materiale frantsuzskogo yazyka) [Typological Features of Interaction of Polynational Language Varieties (on the material of French)] : dis. ... kand. filol. nauk : 10.02.19 / Mironova Yelena Anatolevna. — Ulianovsk, 2006. — 176 s.
7. Pogadaev V.A. Malaikii mir (Brunei, Malaizii, Singapur) [Malay World (Brunei, Malaysia, Singapore)] / V.A. Pogadaev. — M. : Vostochnaia kniga, 2012. — 978 s.
8. Semenets O.Ye. Sotsialnyi kontekst i yazykovoie razvitie: territorialnaia i sotsialnaia differentsiatsiia angliiskogo yazyka v razvivaiushchikhsia stranakh [Social Context and Language Development: Territorial and Social Differentiation of English in Developing Countries] / O.Ye. Semenets. — K. : Vyscha shkola, 1985. — 174 s.
9. Singapur — perekrestok malaikogo mira [Singapore — the Intersection of the Malay World] ; Seriiia «Malaiko-indoneziiskie issledovaniia», VII. — M. : Krasnaia gora, 1996. — 92 s.
10. Skibina V.I. Nacionalno negomogennyi yazyk i leksikograficheskaia praktika [National Non-homogeneous Language and Lexicographical Practice] / V.I. Skibina. — Zaporozhie : Vydavets, 1996. — 176 s.
11. Ju Li Kuan. Mnogo narechii — odin yazyk [Many Dialects — One Language] / Li Kuan Ju // Singapurskaia istoriia. — M. : Mann, Ivanov i Ferber, 2005. — S. 110–118.
12. Aspects of the Syntax of Educated Singaporean English: Attitudes, Beliefs and Usage / Ed. by M. Newbrook et al. — Frankfurt / M., Bern, New York, Paris : 1987. — 422 p.
13. Bao Z. Already in Singapore English / Z. Bao // World Englishes. — 1995. — № 14. — P 181–188.
14. Bao Z. Diglossia and Register Variation in Singapore English / Z. Bao and H. Hong // World Englishes. — 2007. — № 25. — P. 105–114.
15. Bao Z. Systemic Transfer, Topic Prominence, and the Bare Conditional in Singapore English / Z. Bao and L.H. Min // Journal of Pidgin and Creole Languages. — 2005. — № 20. — P. 269–291.
16. Bao Z. The Sounds of Singapore English / Z. Bao // English in New Cultural Contexts: Reflections from Singapore / Ed. by J.A. Foley. — Singapore : OUP, 1998. — P. 152–174.
17. Bao Z. Until in Singapore English / Z. Bao and L. Wee // World Englishes. 1998. — № 7. — P. 31–41.
18. Bokhorst-Heng W. Language Planning and Management in Singapore / W. Bokhorst-Heng / New Englishes. The Case of Singapore / Ed. by J. Foley et al. — Singapore : Singapore University Press. — 1998. — P. 287–309.
19. Brown A. Singapore English in a Nutshell: An alphabetical description of its features / A. Brown. — Singapore : Federal Publications, 1999. — X + 253 p.
20. Buang S.N. Malay Lexical Borrowings in Singapore Colloquial English / S.N. Buang, N.A. Halim, S. Ramakresinin // Journal of Modern Languages. — 2008. — № 18. — P. 143–161.
21. Deterding D. Singapore English / D. Deterding . — Edinburgh : Edinburgh University Press, 2007. — 135 p.
22. Deterding D. The Intonation of Singapore English / D. Deterding // Journal of the International Phonetic Association. — 1994. — № 24 (2). — P. 61–72.
23. E-Ching Ng. Language and Ethnic Politics in Singapore // Language Ideologies in Indonesia. — March 2012. — P. 30–31. — URL: http://www.eching.org/present/2012_ethnic.pdf
24. English in New Cultural Contexts: Reflections from Singapore / Ed. by J.A. Foley et al. — Singapore : Oxford University Press, 1998. — 333 p.
25. English in Singapore: Phonetic Research on a Corpus / Ed. by D. Deterding, A. Brown and L.E. Ling. — Singapore : McGraw-Hill, 2005. — 220 p.
26. English in Singapore: Research on Grammar / Ed. by D. Deterding, A. Brown and L.E. Ling. — Singapore : McGraw-Hill, 2003. — 184 p.
27. Fedoryuk O.S. English in Asia and Asia in English. The Role and the usage of English in Asian Countries / O.S. Fedoryuk, N.M. Petrovska // Naukovyi Visnyk Volyn. nats. un-tu im. Lesi Ukrainky. — 2012. — № 21. — C. 150–153.
28. Ho M.-L. Dynamics of a Contact Continuum: Singaporean English / M.-L. Ho and J.T. Platt. — Oxford : Oxford University Press, 1993. — XVII, 210 p.
29. Kachru B. The Sacred Cows of English / B. Kachru // English Today. — 1988. — № 16. — P. 3–8.
30. Language and Society in Singapore / Ed. by E.A. Afendras and E.C. Kuo. — Singapore : Singapore University Press, 1980. — 300 p.
31. Lee Jack Tsen-Ta. A Dictionary of Singlish and Singapore English / Jack Tsen-Ta Lee. — 2004. — URL: <http://www.singlishdictionary.com>, accessed 10 May 2016.
32. Leimgruber J.R.E. Singapore English: Structure, Variation, and Usage / J.R.E. Leimgruber. — Cambridge : Cambridge University Press, 2013. — XVI + 150 p.
33. Ler S.L.V. A Relevance-theoretic Approach to Discourse Particles in Singapore English / S.L.Ler / Approaches to Discourse Particles / Ed. by K. Fischer. — Oxford : Elsevier, 2006. — P. 149–166.

34. Levis J.M. Prominence in Singapore and American English: Evidence from Reading Aloud / J.M. Levis / English in Singapore: Phonetic research on a Corpus / Ed. by D. Deterding, E.L. Low, A.A. Brown. — Singapore : McGraw Hill Education Asia, 2005. — P. 86–94.
35. Lim L. Coming of Age, Coming Full Circle: The (re)positioning of (Singapore) English and multilingualism in Singapore at 50 / L. Lim // Asian Englishes. — 2015. — № 17 (3). — P. 261–270.
36. Lim L. Mergers and acquisition: On the Ages and Origins of Singapore English Particles / L. Lim // World Englishes. — 2007. — № 26. — P. 446–473.
37. Lim L. Peranakan English in Singapore / L. Lim // The Lesser-Known Varieties of English. / Ed. by D. Schreier et al. — Cambridge : Cambridge University Press, 2010. — P. 327–347.
38. Low E.L. English in Singapore: An Introduction / E.L. Low and A. Brown. — Singapore : McGraw-Hill, 2005.
39. Mufwene S.S. The Ecology of Language Evolution. (Cambridge approaches to language contact.) / S.S. Mufwene. — Cambridge : Cambridge University Press, 2001. — XVIII, 255 p.
40. Richards J. Singapore English: Rhetorical and Communicative Styles / J. Richards // The Other Tongue: English across cultures / Ed. by B. Kachru. — Oxford : Pergammon, 1983. — P. 154–167.
41. Singapore English: A Grammatical Approach / Ed. by L. Lim. — Amsterdam : John Benjamins, 2004.
42. Suzanna B.H. The [e] and [æ] vowels in Singapore English / B.H. Suzanna and A. Brown // The English Language in Singapore: Research on pronunciation / Ed. by D. Deterding, A. Brown and L.E. Ling. — Singapore : Singapore Association for Applied Linguistics. — 2000. — P. 84–92.
43. Tan P.K.W. Malay Loan Words across Different Dialects of English / P.K.W. Tan // English Today. — 1998. — № 14 (4). — P. 44–50.
44. Tan P.K.W. English in Singapore / P.K.W. Tan // International Journal of Language, Translation and Intercultural Communication. — 2013. — № 1 (1). — P. 123–138.
45. Tan P.K.W. Singapore's Balancing Act, from the Perspective of the Linguistic Landscape / P.K.W. Tan // Sojourn: Journal of Social Issues in Southeast Asia. — 2014. — № 29 (2). — P. 438–466.
46. Tan Y.-Y. Native' and 'Non-native' Perception of Stress in Singapore English / Y.-Y. Tan // World Englishes. — September 2015. — Vol. 34. — Issue 3. — P. 355–369.
47. The Oxford Singlish Dictionary. — Singapore : Angsana Books, 2002. — 145 p.
48. The English Language in Singapore: Research on Pronunciation / Ed. by D. Deterding, A. Brown and L.E. Ling. — Singapore : Singapore Association for Applied Linguistics, 2000. — P. 93–99.
49. Wee L. Singapore English: Morphology and Syntax / L. Wee // Varieties of English : Africa, South and Southeast Asia / Ed. by R. Mesthrie. — Berlin : Mouton de Gruyter, 2008. — P. 593–609.
50. Wierzbicka A. Singapore English. A Semantic and Cultural Perspective / A. Wierzbicka // Multilingua. Journal of Cross-Cultural and Interlanguage Communication / Ed. by J.R. Watts. — Berlin : Mouton De Gruyter, 2003. — Vol. 22. — P. 327–366.
51. Wong J.O. The Particles of Singapore English: A Semantic and Cultural Interpretation / J.O. Wong // Journal of Pragmatics. — 2004. — № 36. — P. 739–793.